

老顽童的 地球之旅

【瑞士】查尔斯·莱温斯基 著
徐纪贵 译



湖南少年儿童出版社



老孩子的地球之旅

图书在版编目 (CIP) 数据

老孩子的地球之旅/(瑞士)莱温斯基 (Lewinski,C.) 著;徐纪贵译.-长沙:
湖南少年儿童出版社,2009.6
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4477-4

I. 老… II. ①莱…②徐… III. 儿童文学-中篇小说-瑞士-现代 IV. I522.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第082135号

Charles Lewinsky (Text)

Chrigel Farner (Illustration)

Einmal Erde und zurück: Der Besuch des alten Kindes

Copyright © 2007 by Orell Füssli Verlag AG, Zürich, Switzerland

Chinese language edition arranged through HERCULES Business &
Culture GmbH, Germany

责任编辑:胡隼宓 吴双英

装帧设计:缪 惟 罗俊南

插图绘制:希利格尔·法内尔

质量总监:郑 瑾

出版人:胡 坚

出版发行:湖南少年儿童出版社

地 址:湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编:410016

电 话:0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传 真:0731-2199308 (销售部)

0731-2196330 (综合管理部)

经 销:新华书店

常年法律顾问:北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷:湖南天闻新华印务有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:6.5

印 数:1-10 000

版 次:2009年6月第1版 印 次:2009年6月第1版第1次印刷

定 价:12.00元

版权所有 侵权必究

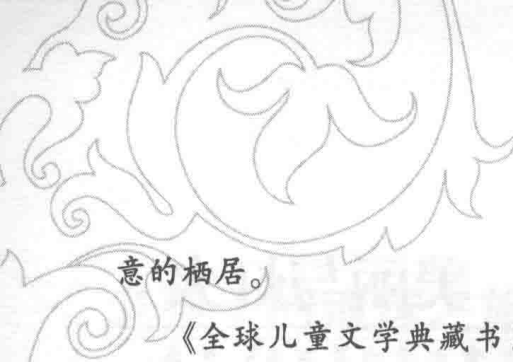
质量服务承诺:若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

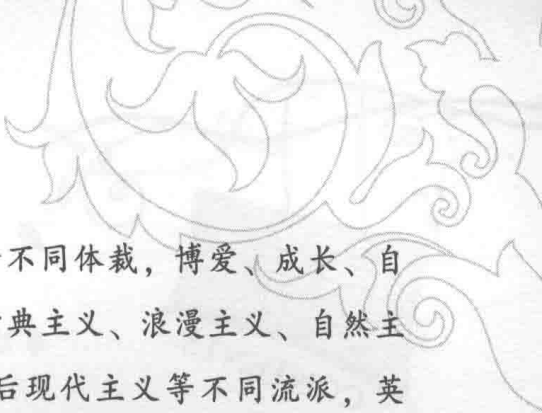
人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童



话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

目录

CONTENTS



第1章 某人破门而入	001
第2章 一件特别时髦的T恤衫	009
第3章 睡觉可不简单	017
第4章 这一点儿都不滑稽	025
第5章 橡树免不了要咳嗽	035
第6章 从纽扣孔里飘出来的声音	045
第7章 老孩子介入政治	053
第8章 钱是什么东西，很难解释清楚	063

 第9章	现在警察都来了	071
 第10章	乞丐得到了炸薯条	081
 第11章	老孩子参加赛跑创造了世界纪录	090
 第12章	体育就是跑得更快	099
 第13章	谁跑得最慢谁是冠军	107
 第14章	一个人不该在动物园里面落泪	117
 第15章	过道里有一头狮子	127
 第16章	狮子是如何来到动物园的	134
 第17章	动物也需要休假	145
 第18章	500岁生日	151
 第19章	老孩子的表现很恶劣	160
 第20章	回忆也是学得会的	169
 第21章	一本书看完了就换一本新的再看	177
 阅读指导		180



第1章

某人破门而入

初次见到老孩子的那一天，我正在挖空心思编写一个故事。可是，我绞尽脑汁也想不出来，所以只好咬我的铅笔头。每当我想不出该如何写的时候，往往都要这样在铅笔头上咬来咬去。时间就这样一分一秒地溜走了。

正当我一筹莫展、只知道咬铅笔头之时，忽然一个声音钻进了我的耳朵：“让我来试一试好吗？”

我突然一惊，把自己的舌头给咬了一下。因为我今天是一个人坐在屋里，怎么会有人开口说话呢？一个人默默独处的屋子里，根本不应该有说话的声音嘛。

由于我把自己的舌头咬了一下，于是自然而然地叫了一声：“哎哟！”那个声音却问道：“你这是表示同意还是不同意？”

听起来这是个孩子的声音——但是光凭声音，我却

不能断定究竟是个小男孩还是个小女孩。不过在这个时刻，是男是女都无所谓，因为在我的房间里，既不可能有小女孩，也不可能有小男孩。而且每当我在电脑面前坐下之前，我都会把房门关上。这是为了防止有人来打扰我写作，故事构思不出来的时候，更不能受到打扰。

可是此刻，确实有人在我的房间里。或者说得确切一些：有人此时一半在我的房间里，一半在房间外面。此人将脑袋伸进了我的房间。显然，此人将头钻过了关闭的房门。房门既没有孔也没有小洞，也不知道此人是如何钻进来的，反正有个脑袋开口说道：“你怎么不回答我的问题呀？”

我张口结舌，发出“这，这，怎，怎，什么，什么”之类的声音。一个人被吓得话不成句时，就会发出这样的声音。

“真滑稽，”那脑袋又说，“我的辞典里怎么查不到你说的这些词儿呢。”

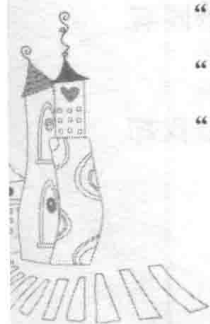
“你说什么？”

“‘这，这，怎，怎，什么，什么’这些词儿到底是什么意思嘛？”

“这些哪是词儿哟！”

“可这些就是你刚才说的呀。”

“那是因为我受了惊吓，把已到口边的话又吞进肚子





里^①去了，所以就只能发出这些毫无意义的声音。”

“这不可能。”那脑袋说。

“为什么不可能？”

“你不是还在这里吗？假如你把自己吞进肚子里去了，你肯定会消失的嘛。”

“我并没有把自己吞进肚子里去。”

“那你把谁吞进肚子里去啦？”

“没有任何人被我吞进肚子里去！”

“可是你不是说……”

成年人遇到这种纠缠不清的问题时，往往会提高说话的声音，我也是这样，此时不由得大吼大叫起来。

“你究竟是怎么钻进来的？”我大声吼道。

“穿过房门进来的呀！”脑袋说，“这不是你亲眼看见的吗？”

“可这是不行的！”

“那我的理解肯定有误。在我的旅行指南里明明写着，在这个国家里，人们是通过房门走进房间的。”

“可是只能在房门事先打开的情况下才能走进来！”

“事先打开房门？”这位罕见的客说，“这太麻烦了。不过，如果此地都是这样……”

① 原文此句中的动词“sichverschlucken”意为“欲言又止”或者“将已到口边快要说出来的话又咽回去”，直译则为“把自己吞进肚子里去”。译者注。

脑袋一边说一边往回缩，然后干脆消失了。一个脑袋破门而入，一转眼它又消失了，仿佛它从未在那儿出现过似的。我放心了，可是不一会儿，就看见一位客人将我的房门打开了。它^①是以一种很不寻常的方式把我的房门打开的。它开门的那种方式，肯定在它的旅行指南中也没有写明。

常言道，某人“破门而入”，现在正是如此。一阵噼里啪啦的响声之后，门框破碎了，随即房门倒在我的书房中间的地板上。一个我从未见过的小孩——或者说到此刻为止，我只见过它的脑袋的小孩，像在地毯上行走一般，踩着破烂的门走了进来。它问道：“现在我可以也来咬几下吗？”

“咬什么呀？”

“咬你的铅笔呀！”这孩子说，“味道肯定很好吧？”

“铅笔是不能吃的！”

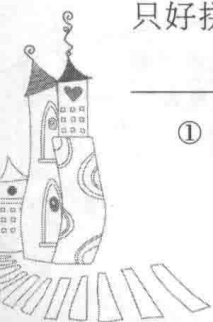
“那你为什么要咬它呢？”

“这与你根本没有关系！”

成年人一时想不出有道理的话时，就喜欢回答：“这与你根本没有关系！”

小孩思索片刻。“很可能你没有把你的铅笔煮熟吧，”接着它一边说一边点点头，“所以它还是硬的，你只好拼命地咬来咬去啰。”

① 德语中，“孩子”为中性名词，不分男女，故译为“它”。译者注。





“我才不会把我的铅笔拿去煮呢!”

“那它一直是硬邦邦的就毫不奇怪了。”

“你究竟是如何想的……”

“我想得可多啦!”小孩说,“我觉得这很实际。一个人想得很多,他就不会感到无聊。”

“我是想问你,怎么连问好的话都不说一句,就这样闯进来了!”

“啊呀!当然你说得对,”孩子说,“我完全忘记了。在你们这里,人人都得讲礼貌。”

它一边说一边将自己的右手像拧螺丝一般从手臂上卸了下来,仿佛这是世界上最自然的事情,随后它便将卸下来的手递给我。

它把这只卸下来的手直接伸到我的鼻子面前。

“你好!”孩子说。

我被吓得非同小可,张口结舌不知该如何讲话,上下牙磕碰得喀哒喀哒响。

“什……什……什……什——么?”我说。

“什么?”孩子问。

“什……什……什……”

“这你已经说过一遍了。”

“我是问你在干什……什……什么?”

“我把手递给你呀!我的旅行指南中写得很清楚,这是你们这里常见的礼节嘛。”

“但也不是这样把手递给别人的呀！”

“难道我应该事先把手包裹好，再加上一个彩带蝴蝶结吗？”

“不对！”

“为什么你不和我握手？”

“我不想和你握手！”

“你握吧。我还有好多手哩。我带着整整一箱子的手。”

我竭力使自己镇静，却无法真正做到。它带着整整一箱子手，这太让人诧异了——一想到那整箱子的手，我不由得浑身起鸡皮疙瘩。

“注意！”我说，“虽然握手的意思是把手伸给别人握^①，但这并不等于是要把手卸下来给人家！”

“这不合逻辑，”小孩说，“要么把手给别人，要么不给。”

“人们只是把手伸给别人。”

“我正是这样做的呀。”

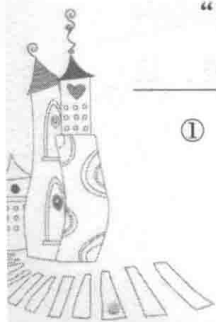
“可是不能将手从胳膊上卸下来！”

“有意思。”小孩一边说一边将自己的手重新上到手腕上，拧紧之后再把手伸给我，“你好！”

握手时，它的手显得不是很灵活自如，似乎这是他有生以来第一次做这个动作。实际上也确实如此，不过这一点我此时此刻却不知晓。

“我得记住这一切。”它说，“怎么，我们刚才的动

① 德语中，词组“握手”可以直译为“把手给别人”。译者注。





作是怎样进行的？把门接上，把手打开。不对，反了，是把手接上，把门打开。”

“但是不能把门撞破！现在我不得不去请个木匠来把门修好啦。”

“干吗要请木匠来？”孩子说，“若是你想使你的门恢复原样，那我就能把它修好呀。”

它的手摆动起来——不过这也许是我的想象，想象它是在摆动而已——破门随即离地腾空而起，在空中摇晃盘旋，像海上或者湖上的一只小划子似的盘旋了几圈。孩子为了保持平衡，双手伸开。而后它把手一翻——这次我看得很清楚，它确实是做了这个动作的——门便垂直下落，刚才被拉出来了的门枢也回归原位，插进木框的孔里，门就被挂好了，只听喀哒一声响，门就锁上了，一切恢复了原样。

几乎是一切复原。

“我还把几处破损的地方也修好了，免得冬天里寒风吹进来。”孩子说，“我想，这对你是有益处的吧？”

“你是怎么知道……的？”

“门求我啦。若是门下有寒风穿过，门一定会得痛风病的。”

我万分惊讶，一个字都说不出，只能张大嘴巴，瞪着双眼坐在椅子上。我这表情很可能显得特别怪异，但即使如此，我还是将我的客人仔仔细细地观察了一番。





第2章

一件特别时髦的T恤衫

.....

乍看这孩子与其他所有孩子毫无区别。它的短头发既不是金黄色的，也不是黑色或者褐色的，是一种很不引人注意的过渡色。过了几个星期之后，我才注意到，它的头发其实是与众不同的。原来这孩子从来用不着理发，它的头发不长，总是那样短。这很不错，毫不麻烦。

它身上穿的，是很普通的服装：牛仔裤，T恤衫。与千千万万儿童的打扮一样。

只是……

如果仔细瞧，它的T恤衫却有点儿不一般。上面的装饰图案，描绘的是我们的太阳系。中间是太阳，周围的金色球体代表行星。而其特别之处却在于……

“行星在移动！”我大声说道。

“当然要动啰，”孩子说，“它们在围绕着太阳旋转嘛。难道你不知道？”

“我是说你的T恤衫上印的行星在动！”